

英汉道路工程词汇

(第四版)

**An English-Chinese Dictionary
of Highway Engineering**

(Revised Fourth Edition)

赵祖康 黄兴安 主编

人民交通出版社

China Communications Press

英 汉 道路工程词汇

(第四版)

An English-Chinese Dictionary
of Highway Engineering

(Revised Fourth Edition)

赵祖康

黄兴安 主 编

人民交通出版社

China Communications Press

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉道路工程词汇 / 赵祖康, 黄兴安主编. —4 版.
北京: 人民交通出版社, 2000.6
ISBN 7-114-03610-8

I. 英... II. ①赵... ②黄... III. 道路工程-词汇-
英、汉 IV. U41-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 23452 号

英汉道路工程词汇
(第四版)
An English-Chinese Dictionary
of Highway Engineering
(Revised Fourth Edition)

赵祖康 黄兴安 主编

责任印制: 张 凯

人民交通出版社出版发行
(100013 北京和平里东街 10 号)

各地新华书店经销
北京鑫正大印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 63 字数: 2980 千

1965 年 6 月 第 1 版

1978 年 8 月 第 2 版

1991 年 2 月 第 3 版

2001 年 9 月 第 4 版

2001 年 9 月 第 4 版 第 1 次印刷 总第 7 次印刷

印数: 45001—51000 册 定价: 118.00 元

ISBN 7-114-03610-8

U · 02608

《英汉道路工程词汇》编辑工作组
(1965年初版)

赵祖康	侯仁民	张佐周	陈本端
胡汇泉	郑定能	韦国英	陈兆龙
周凤瑛	朱照宏	张士铎	李学海
田 霈	杨 谋	杨祖东	施履祥
钟以庄	曹善华	徐邕生	罗孝登
沈来义	涂卓如	王尚清	赵 骅
瞿宗藩	沈来青	黄义珍	袁伦权

《英汉道路工程词汇》修订组
(1978年修订第二版)

赵祖康	侯仁民	孙更生	朱照宏
张佐周	韦国英	赵 骅	陈兆龙
施履祥	涂卓如	李学海	杨祖东
陈本端	翁朝庆	郑定能	周凤瑛
田 霈	瞿宗藩	杨 谋	黄东洲
钱维藩	张仁春	壮 怀	周家衍
宋学勤	范世弼	俞 坤	

《英汉道路工程词汇》编辑委员会
(1991 年增订第三版)

主 编: 赵祖康
编 委: 郭增望 涂卓如 黄学渊 张友石
刘作霖 周凤瑛 吴德心 杨佩昆
陈兆龙 施履祥 陈聚荣 余荣森
黄绍铭 钱维藩 余月明 姜维龙
施复祥 李锦华
工作人员: 温君熙 李 夏 苏红梅

《英汉道路工程词汇》编辑委员会
(2001 年修订第四版)

主 编: 赵祖康 黄兴安
编 委: 涂卓如 黄学渊 张友石 周凤瑛
刘建航 杨佩昆 吴德心 孙立军
吕伟民 黄绍铭 李锦华 俞同华
郑步全
参加统编人员: 秦志龙

修订版前言

《英汉道路工程词汇》(以下简称《词汇》)自1965年6月初版问世后,先后于1978年出版修订第二版,1991年出版增订第三版,词目已达10万余条,内容涵盖道路与交通工程、桥涵与隧道、工程机械、土木建筑材料等专业词目,并兼收其他相关专业词目。累计已发行4.5万余册,深受我国从事道路、桥梁及土木工程相关专业工作人员、各有关大专院校师生、翻译人员和出国人员所欢迎,受到了广大读者的好评。

70年代初联合国教科文组织曾通过我驻加拿大使馆,向我国外交部求购此书,后经交通部转人民交通出版社购去。据称《词汇》已成为联合国教科文组织的指定用书。

1978年修订第二版,被我国台湾省“名山出版社”改名为《道路工程名词词典》,以中文繁体版在台湾出版,受到了台湾土木界和出版界的欢迎与好评。

1985年作为人民交通出版社参加第七届法兰克福国际书展的重点书目之一,在展览会上英国A. A. Balkema公司出版商,一次订购200册。

自《词汇》增订三版出版发行以来,国内外道路与交通工程及相关技术,又不断有所发展,新词目不断涌现,为适应我国道路交通建设事业的发展和对外开放、国际交往的需要,早在1994年初原主编赵祖康就有修订四版的意向,同年7月,人民交通出版社同意仍由赵祖康任主编,组成编委会,进行修订四版工作。不幸赵主编于1995年1月19日病逝,筹备工作,遂告中断。至1995年7月由赵主编家属致函人民交通出版社,正式委托上海市市政管理局黄兴安副局长(兼上海市土木工程学会理事

长)主持《词汇》修订四版工作,筹备工作得以恢复。至1996年7月11日《词汇》修订四版编委会始告成立,修订工作得以正式启动。

修订四版的主要内容有:

一、增加新词目 30000 余条 主要增订除道路、交通、桥隧等原有主要学科的新词目外,还新纳入有关工程的经营、管理及其他通用学术术语的词目。

二、扩展前缀词目 《三版》虽已恢复初版中的部分前缀词目,但读者仍感不够方便,因此在《四版》中,我们将前缀词目的“基本单词”扩展到 250 个(详见“兼有前、后缀词目的基本单词表”),从而使词目总数也有相应增加。

三、为使读者查阅方便,将简写词目集中列于正文之后,但其对应的全称词目,则仍列于正文之中。

四、在增添新词目的同时,我们对《三版》内容,作了全面复核,凡发现有错漏或不妥者,均作了修正补充。

在修订过程中,蒙上海市市政工程管理局(包括上海市市政工程管理处)、上海市土木工程学会及同济大学等单位的大力支持,并承李何芳同志提供少量词目,在此一并致谢。

由于我们水平有限,疏误之处,仍所难免,竭诚欢迎读者批评指正。

《英汉道路工程词汇》

第四版编辑委员会

1999 年 8 月

体例说明

一、选词范围

本词汇选收的词目

(一)道路专业词汇,主要有以下几类:

1. 总类——包括道路行政、经营管理、经济及不属于下列各类的词目;

2. 道路规划、选线、勘测及设计——包括线形设计,路基、路面设计及交叉口设计等;

3. 道路建设及养护——包括路基、路面和附属设施的建筑及养护等;

4. 道路排水——包括公路排水和城市道路排水;

5. 筑路材料——包括材料的采掘、加工、制造、运用及其性质和试验,以及综合利用等;

6. 土及其性质、试验和钻探;

7. 土方工程机械与路面专用设备;

8. 桥涵、隧道及其他道路附属构筑物;

9. 道路、交通工程及其管理;

10. 有关道路的新技术和科学研究。

(二)道路基础学科及与道路工程有关的其它专业或基础学科的词目,包括:数学、物理、化学、力学、测量、电算、地质与矿物、电气、电机、电信与信息。

(三)英文道路书刊中常用的一般词目。

以上三大类词目都包括:单词、词组、成语和简写。

二、选词原则

本词汇选词的主要原则

(一)道路专业的单词及词组首先选收,其中包括道路新技术和反映我国技术特点的单词及词组。

例如:**polymer modifier** 聚合物改性剂

water gate bridge 闸桥

(二)由普通单词组成的词组作为道路专业名词或术语应用者,也予选收。

例如:**full depth patching** (路面的)全厚修补

cycle bridge 自行车桥

(三)道路书刊中习用的专业性短语和简写,尽可能予以选收。

例如:**feathering out** 薄边式铺开,羽翼式铺开

EWL equivalent wheel load 的简写

(四)道路基础学科及道路工程有关的其它专业或基础学科的单词和词组,适当选收。

例如:**wave function** 波函数{物}

fault plane 断层面{地}

(五)道路书刊中常用的一般单词(包括各种词类)、成语和简写,也适当选收。

例如:**procedure** 程序,手续,步骤;方法...

if at all 即使有也(极少)

etc. et cetera(拉)的简写

三、译订原则

本词汇在考虑词目译义和译称时的主要原则

(一)一个词目有几个译称时,主要采用当前实际采用的译

称,并把国标名词术语、比较恰当或比较常用的译称列在前面。

例如:**abutment** 桥台;拱座;扶垛;(机械)支座

curb〔名〕缘石,侧石,道牙;井栏;〔动〕设路石;设井栏;制止

(二)对于某些具有特殊意义的道路专业词目,为使读者了解其用途或意义,特在译称前后加注简单说明,并用圆括号括住。

有些道路专业词目目前尚无适当译称,我们除提出推荐译称外,也用圆括号加以必要的说明。

例如:**compliance rate** (多载客车辆车道上)多载客车

合格率[=合格多载客车(HOV)数/车辆总数(%)]
{交}

flyer stop 跨路停靠站(高速公路上公共汽车站)

(三)词目译称中如有可以省略的文字,也用圆括号括开,使读者既能选用较简短的译称,又能了解其全部意义。

例如:**rubber asphalt** (掺)橡胶(地)沥青

词目的译义或译称与其相应的前一条词目完全相同时,仅注明(同上)二字,为了避免误解,也用圆括号括住。

例如:**safe bearing capacity** 容许承载力

safe bearing power (同上)

(四)同一个词目意义相近的几个译称合并为一组译义,其中各个译义之间用逗号“,”隔开;而在不同的两组译义之间,则用分号“;”隔开(参阅关于译义与译称排列次序的例子)。

(五)对于冠有人名或地名等专门名词的词目,一般仍以意译为主。至于不便意译、或虽能意译但为便于读者了解其来源而须附有音译的,也列出其常用的音译,或直接将英文原文列在译义中。

例如:**Telford base** 大块石基层,锥形块石基层,泰尔福式

基层

mecadam 碎石路(面), 马克当路(面); 碎石

(六)关于国外度量衡制度或其他计量单位的词目,除列出译名外,一般加注必要的说明,或折合国际单位制或其他制的换算关系。

例如: **foot**(复 **feet**) 英尺(合 0.3048 米)...

acre(简写 **ac.**) 英亩(合 4.047 平方米)...

(七)为了适应广大读者的需要,在单词后加注国际音标,采用宽式注音法。一个单词有几种读法时,一般只选注常用的一种。当用作不同词性的读音不同时,音标列在词性之后。重音符号(')标在重读音节的左上方。

例如: **building**['bɪldɪŋ]

多音节单词,如果有两个或两个以上的重读音节时,主重音符号(')标在左上方,次重音符号(ˌ)标在左下方。

例如: **balustrade**[ˌbæləs'treɪd]

acceleration[ækˌsələ'reɪʃən]

单音节的词不注重音符号。

斜体音标表示该音素可读可不读。

例如: **juncture**['dʒʌŋktʃə]亦可读作['dʒʌŋtʃə]

音标后带有括号的长音符号(:),表示该音素可读长音或短音。

例如: **hypersonic**['haɪpə(:)'sɒnɪk]可读作['haɪpə:'sɒnɪk]或[haɪpə'sɒnɪk]

四、编排方式

本词汇编排调目的主要原则

本词汇的所有词目(除简写词目集中列在正文之后外,代号以及成语也作为独立词目)都是按照英文字母次序排列的。

(一)单词和词组的第一个单词相同者都排成一组。词组的第二个单词及以后的单词仍按字母次序排列。

为避免重复起见,同一组词组的第一个单词,一律以代词符“~”代表。但同一组的各词组出现第二个甚至第三个相同的单词时,则仍排出原单词,而不用“~”代表。

例如: **bituminous** [形]沥青的,含沥青的…

~ carpet 沥青毡

~ carpet coat 沥青毡层

同一词组的带头词为字母、简写、符号、阿拉伯数字或其上下单词大小写不同时,则不用代词符“~”代表。

例如: **T-beam** …

T-beam bridge…

AASHO method…

AASHO road test…

pH meter…

pH value…

3-leg interchange…

3-way signal…

Highway Capacity Manual…

highway carriers…

有连词符号“-”的复合词视作两个单词,不注音标。当作为词组的第一个单词时,其下词组中的代词符“~”只代表连词符号前的部分。

例如: **milli-second** [ˈmili,sekənd] (简写 ms) 毫秒

~second detonator 毫秒雷管(电力爆破)

同一词组的排列,以后缀词组在前,前缀词组在后,前缀词组后面的代词符“~”即代表该后缀词组中的第一个单词。

例如: **road** (简写 Rd.) 路,道路,公路

~ adherence 路面与轮胎间的粘着力

~ administration 路政管理

abandoned ~ 废路

access ~ 入境道路, 进路, 便道

accommodation ~ 专用道路

上述用代词符“~”代表的单词, 如在词尾用“s”或“es”表示复数, 或用“'s”表示所有格时, 则仅用“~”代表单词本身而分别排成“~s”、“~es”或“~'s”。

(二) 单词的词性用六角括号注明, 列在词目译义之前。例如: [名]表示名词, [动]表示动词, [形]表示形容词等等。

由于本词汇中名词特多, 故仅作名词使用的单词一律不注词性。有些单词两种词性的译称完全相同, 则将其并列在一起作为两种词性的共同译称。

例如: fill [名]填方, 填土; 路堤...

[动]填(充), 填缝; 充满

test [名, 动]检验; 测验

(三) 对于其他有关专业或基础学科中的专门译称, 另在后面用大括号“{ }”注出所属专业或学科的简称, 采用这种大括号的主要包括:

{建} = 建筑工程

{机} = 机械和设备

{测} = 测量

{航测} = 航空测量

{汽} = 汽车

{电} = 电气、电机与电信

{地} = 地质与矿物

{铁} = 铁路工程

{交} = 交通运输、交通工程

{冶} = 冶金

{隧} = 隧道工程

{水} = 水文、水力与上下水道

{生} = 生物、生理

{天} = 天文

{气} = 气象

{化} = 化学与化工

{物} = 物理

{数} = 数学

{计}=计算机及计算技术 {医}=医药卫生

{环保}=环境保护、环境卫生 {植}=植物

{情}=情报、信息 {商}=商业

{管}=管理

(四)词目本身及词目的某个译称仅为英国或美国所习用者,在译称后面分别注明〈英〉或〈美〉等字样。如词目系从法文、拉丁文或其他外国文字中选来者,则在词目后面用同样方法注明之。

例如: **blue-top grade** 旧路改建前的纵断面〈美〉

(五)如同一词目因单词拼法不同或缀字形式不同而成为两个或几个词目时,一般以通用形式为基本词并注以译称,而在另外的相同词目后面注明“同某词”。

例如: **bypass** 同 **by pass**

plow 同 **plough**

(六)词组原文中可以省略的单词用圆括号括开。在排列词目顺序时,已括开的单词不考虑在内。代号也作为一个单词排列。

例如: **catch(water)drain** 作为 **catch drain** 排列

(七)几个特殊词目的排法

“ $k\Omega$ ”作为“ko”排列。

“C&F”与“T&G”等作为“C and F”与“T and G”排列,“B/P”、“C/C”、“g/l”与“S/R”等均作为“BP”、“CC”、“gl”与“SR”等排列。

“ λ/D ratio”作为“ λ D ratio”排列。

打头为阿拉伯数字者,集中列在正文最后,如: 24 hour service 等。

(八)译称中有转行符号“ $\lrcorner$ ”者,表示符号后面的译称与下一行相连。

现用音标和新音标对照表

音别	现用音标	新音标 (IPA)	例 词
元音和双元音	i:	i:	bea, see, people, key
	a:	a:	barn, father, heart, carm
	ɔ:	ɔ:	born, all, walk, order
	u:	u:	moon, rule, two, blue
	ə:	ɜ:	burn, bird, work, term
	i	ɪ	pit, city, this, busy
	e	e	let, bed, desk, bread
	æ	æ	pat, map, add, plaid
	ʌ	ʌ	putt, custom, son, couple
	ɒ	ɒ	hot, clock, waddle
	u	ʊ	put, book, good, should
	ə	ə	another, sister, worker
	ei	eɪ	bay, name, obey, break
	ai	aɪ	buy, side, fly, height
	ɔi	ɔɪ	boy, coin, noisy, destroy
	ou	əʊ	go, low, toe, road
	au	aʊ	now, out, how, hough
	iə	ɪə	peer, here, ear, weird
	ea	eə	pair, care, their, air
	ua	ʊə	poor
	ɔə	ɔə	pour, more, door
	ə	ə	botany, action, solution
	ə	ə	about, china, possible
	o, əu	əʊ	ou 的变读音, 主要出现在非重读音节中
	ju:	ju:	few, view, cue, beauty

音别	现用音标	新音标 (IPA)	例 词
辅 音	p	p	pen, speak, lip
	b	b	bad, baby, cab
	t	t	tea, time, bottom
	d	d	did, desk, ladder
	k	k	cat, kick, acquire
	g	g	game, big, guard
	tʃ	tʃ	chain, catch, future
	dʒ	dʒ	join, gem, judge
	f	f	fall, photo, rough
	v	v	voice, vivid, of
	θ	θ	thin, three, bath
	ð	ð	then, this, with
	s	s	source, city, loss
	z	z	zone, was, scissors
	ʃ	ʃ	ship, machine, portion
	ʒ	ʒ	pleasure, measure, vision
	h	h	how, ahead, who
	m	m	man, him, hammer
	n	n	nine, runner, own
	ŋ	ŋ	long, ink, English
	l	l	leg, world, tall
	r	r	right, radio, wrong
	j	j	yes, yet
	w	w	wet, we, well
hw	hw	wheat, when	

注: 1. 现用音标指本词典所用国际音标, 新音标指 Daniel Jones 和 A. C. Gimson 编著的《Everyman's English Pronouncing Dictionary (14th edition)》中使用的国际音标符号。

2. 重音符标注在重读音节前, 主重音符(ˈ)和次重音符(ˌ)各标注于上方和下方, 如 identification[ai,deɪntɪfɪˈkeɪʃən]
 telecommunication[ˈtelɪkə.mju(:)niˈkeɪʃən]

兼有前、后缀词目的基本单词表

A(17)	C(27)	deflection	F(9)	iron	meter
ability	cable	deformation	factor	island	method
abutment	caisson	delay	failure		mix
accident	capacity	density	fault	J(2)	mixer
action	car	deposit	figure	joint	mixing
administration	cement	design	flow	junction	mixture
admixture	centre	detector	force		model
agent	city	deviation	formula	L(12)	modulus
aggregate	clay	device	foundation	land	moment
analysis	coefficient	diagram	frame	lane	mortar
angle	compaction	displacement		layer	
approach	computer	distribution	G(7)	length	N(1)
arch	concrete	drain	gauge	level	network
area	condition	drainage	girder	light	
arrange-	consolidation	drive	grade	lime	O(6)
ment	construction		grader	limit	observation
asphalt	content	E(13)	grading	line	oil
association	control	earth	gravel	load	operation
axis	controller	effect	guide	location	optimization
	cost	elevation		loss	outline
B(11)	course	embankment	H(2)		overlay
bar	crack	energy	heat	M(20)	
barrier	crossing	engineer	highway	macadam	P(19)
base	crown	engineering		maintenance	parameter
beam	crusher	equation	I(9)	management	parking
bearing	culvert	equipment	index	manual	pavement
bitumen	curb	erection	information	mark(ing)	paving
block	curve	erosion	installation	marker	period
board		estimation	institute	material	pier
brick		excavation	interchange	matrix	pile
bridge	D(17)		intersection	measure	pipe
building	dam		interval	measurement	plan
	data				